

IOM office-specific Ref. No.:	
IOM Project Code:	

**MEDICAL SERVICES AGREEMENT**  
**between**  
**the International Organization for Migration**  
**and**  
**[Name of the Service Provider]**

This Medical Services Agreement is entered into by the **International Organization for Migration**, a related organization of the United Nations, acting through its [insert office name, e.g., Mission in XXX], [Address of the Office], represented by [Name, Title of Director, CoM, HoO], hereinafter referred to as **"IOM,"** and **[Name of the Other Party]**, [Address], represented by [Name, Title of the representative of the Other Party], hereinafter referred to as the **"Service Provider."** IOM and the Service Provider are also referred to individually as a **"Party"** and collectively as the **"Parties."**

**1. Introduction and Integral Documents**

- 1.1 The Service Provider agrees to provide IOM with the provision of examinations and / or treatments for IOM beneficiaries referred to the Service Provider by IOM (the **"IOM Beneficiaries"**) in accordance with the terms and conditions of this Agreement and its Annexes, if any.
- 1.2 The following documents form an integral part of this Agreement:
- (a) **Annex I** Price Schedule
  - (b) **Annex II** Beneficiary Medical Assistance Voucher Form
  - (c) **Annex III** IOM's Data Protection Principles
  - (d) **Annex IV** IOM Terms and Conditions for European Union Funded Service Type Agreements
  - (e) **Annex V** [add or delete as required]

Nr. referință specific biroul OIM. :	
Cod proiect OIM	

**CONTRACT DE SERVICII MEDICALE**  
**între**  
**Organizația Internațională pentru Migrație**  
**și**  
**[Numele Furnizorului de Servicii]**

Acest Contract de Servicii Medicale este încheiat de **Organizația Internațională pentru Migrație**, o organizație conexă a Organizației Națiunilor Unite, care acționează prin [insezați numele biroului, spre exemplu, Misiunea din XXX], [adresa biroului], reprezentată de [numele, funcția Directorului, Com, OHO], denumită aici, în continuare **"OIM"** și **[numele celeilalte părți]**, [adresa], reprezentat(ă) de [numele, funcția, reprezentantului celeilalte Părți], denumit(ă) aici, în continuare, **"Furnizorul de servicii"**. (OIM și Furnizorul de Servicii sunt, de asemenea, denumiți, aici, în continuare, în mod individual **"Partea"** și în mod colectiv **"Părțile."**)

**1. Introducere și documentele care fac parte integrantă din contract**

1.1. Furnizorul de servicii se angajează să ofere OIM servicii de examinare și/sau tratamente pentru beneficiarii OIM trimiși spre Furnizorul de servicii de către OIM (**"Beneficiarii OIM"**) în conformitate cu termenii și condițiile prezentului Contract și ai/ale anexelor acestuia, dacă există vreuna.

1.2. Următoarele documente fac parte integrantă din contract:

- (a) **Anexa I** Lista de prețuri
- (b) **Anexa II** Formular de Voucher de Asistență Medicală pentru Beneficiari
- (c) **Anexa III** Principiile OIM privind protecția datelor
- (d) **Anexa IV** Termenii și condițiile OIM pentru Contractele de Prestări Servicii finanțate de Uniunea Europeană

<p>In the event of conflict between the provisions of any Annex and the terms of the main body of the Agreement, the latter shall prevail.</p> <p><b>2. Services Supplied</b></p> <p>2.1 The Service Provider agrees to provide to the IOM the following services (the “<b>Services</b>”):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Performance of the medical services to IOM Beneficiaries as requested by the Beneficiary Medical Assistance Voucher Form (Annex II);</li> <li>b) Ensure and verify the identity of each IOM Beneficiary prior to the performance of the Services by the Service Provider’s personnel. In case of doubt of identity switch, IOM must be notified immediately and Services discontinued until further notice by IOM;</li> <li>c) Prepare a detailed final treatment report by qualified medical personnel upon completion of the treatment period and submit to IOM;</li> </ul> <p><b>OR</b></p> <p>The Service Provider agrees to provide to the IOM the following services (the “<b>Services</b>”):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Performance of the examination to IOM beneficiaries as requested by the Beneficiary Medical Assistance Voucher Form (Annex II);</li> <li>b) Ensure and verify the identity of each IOM Beneficiary prior to the performance of the examination by the Service Provider’s personnel. In case of doubt of</li> </ul>	<p>(e) <b>Anexa V</b> [Adăugați sau ștergeți după necesități]</p> <p>În cazul unui conflict între prevederile oricărei anexe și termenii din corpul principal al Contractului, aceștia din urmă vor prevala.</p> <p><b>2. Servicii furnizate</b></p> <p>2.1 Furnizorul de servicii este de acord să furnizeze OIM următoarele servicii („<b>Serviciile</b>”):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Acordarea serviciilor medicale către Beneficiarii OIM, așa cum sunt acestea solicitate prin Formularul de Voucher de Asistență Medicală pentru Beneficiari (Anexa II);</li> <li>b) Asigurarea și verificarea identității fiecărui Beneficiar OIM înainte de prestarea Serviciilor de către personalul Furnizorului de Servicii. În cazul în care există îndoieli privind o schimbare de identitate, trebuie notificată imediat OIM iar Serviciile trebuie întrerupte până la noi notificări din partea OIM;</li> <li>c) Pregătirea, de către personalul medical calificat, a unui raport final detaliat de tratament la încheierea perioadei de tratament și transmiterea acestuia către OIM;</li> </ul> <p><b>SAU</b></p> <p>Furnizorul de servicii se angajează să furnizeze OIM următoarele servicii („<b>Serviciile</b>”):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Realizarea examinării Beneficiarilor OIM, așa se solicită prin Formularul de Voucher de Asistență Medicală pentru Beneficiari (Anexa II);</li> <li>b) Asigurarea și verificarea identității fiecărui Beneficiar OIM înainte de realizarea examinării de către personalul Furnizorului de Servicii. În cazul în care există îndoieli privind o schimbare de</li> </ul>
---	--

<p>identity switch, IOM must be notified immediately and examination discontinued until further notice by IOM;</p> <p>c) Interpretation of test results by qualified medical personnel using the official forms of the Service Provider, unless otherwise instructed by IOM;</p> <p>d) In case of a conclusive test result indicating existence of pathological condition, IOM shall be immediately informed and follow-up laboratory examinations shall be conducted as soon as possible. The IOM Beneficiary and the relevant laboratory or radiology department shall be informed about the need for additional examinations which shall be scheduled for the closest available date, preferably on the same day.</p> <p>e) Completion of the official forms and submission of completed forms to designated IOM staff directly or via courier system as agreed by IOM. Under no circumstances will the results be handed over, or the Service Provider communicate directly to the IOM Beneficiary concerned, her/his family members or any third party unless a prior written authorization from IOM is given in this regard;</p> <p>f) Only radiological examination (X-ray) of acceptable standards will be accepted and paid for by IOM. IOM shall not pay for non-acceptable radiological examinations. Such examinations include but are not limited to:</p>	<p>identitate, trebuie notificată imediat OIM iar examinarea trebuie întreruptă până la noi notificări din partea OIM;</p> <p>c) Interpretarea rezultatelor testelor de către personal medical calificat utilizând formularele oficiale ale Furnizorului de servicii, cu excepția cazului în care OIM solicită altceva;</p> <p>d) În cazul unui rezultat concludent al unui test, care indică existența unei stări patologice, va fi informată imediat OIM și vor fi efectuate analize de laborator pentru detalii, cât mai curând posibil. Beneficiarul OIM și laboratorul sau departamentul de radiologie relevant vor fi informați cu privire la necesitatea unor examinări suplimentare, care vor fi programate în cea mai apropiată dată disponibilă, de preferință în aceeași zi.</p> <p>e) Completarea formularelor oficiale și transmiterea formularelor completate către personalul desemnat al OIM, direct sau printr-un sistem de curierat, conform instrucțiunilor OIM. În niciun caz rezultatele nu vor fi predate Beneficiarului OIM în cauză, iar Furnizorul de servicii nu va comunica direct aceste rezultate Beneficiarului respectiv, membrilor familiei acestuia sau oricărui terț decât dacă a primit o autorizație scrisă prealabilă în acest sens, din partea OIM;</p> <p>f) OIM va accepta și va plăti numai examene radiologice (radiografii) realizate la standarde acceptabile. OIM nu va plăti examinările radiologice de o calitate inacceptabilă. Astfel de examinări includ, dar nu se limitează la: supra-expunere sau</p>
--	--

<p>over or under exposure, wrong posturing, respiratory-blurring artifacts or other artifacts, obscured or cut off lung fields, incomplete or wrong identification on the film or misrepresentation by the IOM Beneficiary;</p> <p>g) The examination and the interpretation of test results shall be completed on the same day, unless if due to the type of the examination additional time for an accurate interpretation is required. In such case, IOM and the Service Provider shall agree on the maximum amount of time required for testing and interpretation of results which shall be included in Annex II under "Completion By."</p> <p>2.2. All Services shall be performed upon the written request of IOM only as evidenced by the signed Beneficiary Medical Assistance Voucher Form (Annex II). The Service Provider shall timely inform IOM of any further or other examination or treatment that is considered necessary. Provision of such examination or treatment shall be performed by the Service Provider only after receiving IOM's agreement in writing.</p> <p>2.3 Services shall be performed by fully trained, qualified and insured medical personnel in accordance with applicable national medical standards related to health care and medical laboratory testing. Upon request, the Service Provider will make available for IOM's inspection licenses and certificates which indicates that the medical personnel performing the Services under this Agreement are duly licensed as well as documentation related to the maintenance of the equipment,</p>	<p>sub-expunere, postură greșită, artefacte respiratorii încețoșate sau alte artefacte, câmpuri pulmonare ascunse sau tăiate, identificare incompletă sau greșită pe film sau declarațiile false din partea Beneficiarului OIM;</p> <p>g) Examinarea și interpretarea rezultatelor testelor se vor finaliza în aceeași zi, cu excepția cazului în care, din cauza tipului de examinare realizată, este nevoie de mai mult timp pentru o interpretare corectă. În acest caz, OIM și Furnizorul de servicii vor conveni asupra intervalului maxim de timp necesar pentru testarea și interpretarea rezultatelor, care va fi inclus în Anexa II „Finalizare până în data de...”</p> <p>2.2. Toate Serviciile vor fi efectuate numai la cererea scrisă a OIM, evidențiată de Formularul de Voucher de Asistență Medicală Beneficiarului semnat (Anexa II). Furnizorul de servicii va informa în timp util OIM cu privire la orice altă examinare sau alt tratament care este considerat(ă) necesar(ă). Astfel de examinări sau tratamente vor fi efectuate de către Furnizorul de servicii numai după primirea acordului scris al OIM.</p> <p>2.3 Serviciile vor fi prestate de personal medical complet instruit, calificat și asigurat, în conformitate cu standardele medicale naționale aplicabile, legate de îngrijirea sănătății și testele medicale de laborator. La cerere, Furnizorul de servicii va pune la dispoziția OIM, pentru inspecție, licențele și certificatele care indică faptul că personalul medical care prestează Serviciile în temeiul prezentului Contract este licențiat corespunzător, precum și documentația legată de mentenanța echipamentelor, procedurile</p>
--	---

	procedures, safety measures and quality of consumables.		folosite, măsurile de siguranță și calitatea consumabilelor.
2.4	Prior to performing any medical services, treatment or examination including prescribing medication, the Service Provider shall inform the IOM Beneficiary of any potential side effects or other relevant consequences. The IOM Beneficiary (or IOM Beneficiary's legal guardian in case of a minor) shall be able to reject examination, treatment or medication at any time. In the case of rejection of examination or treatment, the Service Provider shall first inform the IOM Beneficiary about medical consequence of not undertaking the proposed services, treatment or examination. If still rejected, the Service Provider shall inform IOM about the disruption of Services. Costs are only incurred as far as the requested treatment has been provided up to the point of rejection by the IOM Beneficiary.	2.4	Înainte de a efectua orice servicii medicale, tratament sau examinări, inclusiv prescrierea de medicamente, Furnizorul de servicii va informa Beneficiarul OIM cu privire la eventualele efecte secundare sau alte consecințe relevante. Beneficiarul OIM (sau tutorele legal al Beneficiarului OIM în cazul unui minor) va putea respinge în orice moment examinarea, tratamentul sau medicația. În cazul respingerii examinării sau tratamentului, Furnizorul de servicii va informa mai întâi Beneficiarul OIM cu privire la consecințele medicale ale neefectuării serviciilor, tratamentelor sau examinării propuse. Dacă acestea sunt respinse în continuare, Furnizorul de servicii va informa IOM cu privire la întreruperea Serviciilor. Costurile vor fi suportate numai în măsura în care tratamentul solicitat a fost furnizat până în momentul respingerii sale de către Beneficiarul OIM.
2.5	In case of complications or side effects caused by acts or omissions of its personnel, the Service Provider shall be fully responsible to remedy the present medical conditions until the IOM Beneficiary has no existing medical condition resulting from the aforementioned conduct at no additional cost to IOM;	2.5	În cazul unor complicații sau efecte secundare cauzate de acțiuni sau omisiuni ale personalului său, Furnizorul de servicii va fi pe deplin responsabil să remedieze afecțiunile medicale curente, până când Beneficiarul OIM nu va mai suferi de nicio afecțiune medicală rezultată din conduita menționată anterior, fără costuri suplimentare pentru OIM.;
2.6	IOM has the right to request an update on progress of treatment and/or examination of any IOM Beneficiary at any time and the Service Provider shall issue the update within 1 (one) day of IOM's request.	2.6.	OIM are dreptul de a solicita o informare cu privire la progresul tratamentului și/sau examinării oricărui Beneficiar OIM în orice moment, iar Furnizorul de servicii va emite acea informare, în termen de 1 (una) zi de la solicitarea OIM.
2.7	All the equipment used shall comply with the highest applicable national standards on medical examinations and safe radiation levels. The Service Provider's	2.7	Toate echipamentele utilizate trebuie să respecte cele mai înalte standarde naționale aplicabile, referitoare la examinările medicale și nivelurile sigure

<p>facilities shall, at all times, observe the international standards of sterile technique in all samples handled.</p> <p>2.8 All services under this Agreement shall be performed with confidentiality, in accordance with IOM's Data Protection Principles (Annex III). Communication of any information regarding the patient needs to be coded by the Beneficiary Reference Number as provided in the Beneficiary Medical Assistance Voucher Form (Annex II). IOM shall share a master list to link the IOM Beneficiary to her/his reference number to the Service Provider and update such list as required. The actual name of any IOM Beneficiary must not be used in any other communication between the Parties.</p>	<p>de radiații. Instalațiile Furnizorului de servicii vor respecta, în permanență, standardele internaționale privind tehnicile sterile, pentru toate probele manipulate.</p> <p>2.8 Toate serviciile furnizate în temeiul acestui contract vor fi prestate cu respectarea confidențialității, în conformitate cu Principiile OIM privind protecția datelor (Anexa III). Comunicarea oricăror informații referitoare la pacient trebuie să fie codificată cu ajutorul Numărului de referință al beneficiarului, așa cum este prevăzut în Formularul de Voucher de Asistență Medicală pentru Beneficiari (Anexa II). OIM va partaja cu Furnizorul de Servicii o listă principală care va conecta Beneficiarul OIM cu numărul său de referință și va actualiza această listă în funcție de necesități. Numele real al oricărui Beneficiar OIM nu trebuie utilizat în nicio altă comunicare dintre părți.</p>
<p><i>[Optional for Long-Term Agreements (please delete if not applicable)]</i></p>	<p><i>[Opțional pentru acordurile pe termen lung (vă rugăm să ștergeți dacă se aplică)]</i></p>
<p>2.9 Nothing in this Agreement shall be interpreted as creating an exclusive relationship between the Parties. IOM does not guarantee and is not obliged to request any minimum quantity of Services during the term of this Agreement.</p>	<p>2.9. Nimic din prezentul Contract nu va fi interpretat ca generând o relație exclusivă între părți. IOM nu garantează și nu este obligată să solicite nicio cantitate minimă de Servicii pe durata acestui Contract.</p>
<p><i>[Optional for Piggybacking for other UN agencies (please delete if not applicable)]</i></p>	<p><i>[Opțional pentru oferirea de beneficii colaterale altor agenții ONU (vă rugăm să ștergeți dacă nu se aplică)]</i></p>
<p>2.10 If any United Nations ("UN") entity wishes to avail of services which are of the same type as the Services through their own contracting formats, the Service Provider shall extend such services to them at prices and on terms no less favourable than those provided in this Agreement for the Services. For this purpose, IOM shall be entitled to disclose information related to this Agreement to any other UN entity.</p>	<p>2.10. Dacă orice entitate a Națiunilor Unite („ONU”) dorește să beneficieze de servicii care sunt de același tip cu Serviciile acoperite de acest contract, prin intermediul propriilor lor formate de contractare, Furnizorul de servicii va extinde acele servicii la prețuri și în condiții care nu vor fi mai puțin avantajoase decât cele oferite în prezentul Contract, pentru Servicii. În</p>

<p>2.11 The Service Provider shall commence the provision of Services from [date] and fully and satisfactorily complete them by [date].</p> <p>2.12 The Service Provider agrees to provide the Services required under this Agreement in strict accordance with the specifications of this Article and any attached Annexes.</p> <p><b>3. Charges and Payments</b></p> <p>3.1 The all-inclusive prices for the Services under this Agreement are specified in detail in the Price Schedule (Annex I), attached hereto and forming an integral part hereof. Any changes to the Price Schedule, including variations to any of the prices (each, a “Price”) shall be made in writing with the consent of both Parties in accordance with Article 20.2.</p> <p>3.2 If the examination and/or treatment require hospitalization, the Price shall be inclusive of rental of accommodation and provision of appropriate food of sufficient quantity and quality for the duration of the stay of each IOM Beneficiary. The Price for respective examination or treatment is inclusive of all consumables necessary for the provision of requested Services.</p> <p>3.3 The Service Provider shall invoice IOM on a monthly basis. The invoice shall include: [dates of the service, description of services provided in detail, cost breakdown and total cost for IOM, including medical documentation (add/delete as necessary)]. The original of the IOM Beneficiary Medical Assistance Voucher Forms shall be attached to the submitted invoice.</p>	<p>acest scop, OIM va avea dreptul să dezvăluie informații legate de prezentul Contract, oricărei alte entități ONU.</p> <p>2.11 Furnizorul de servicii va începe furnizarea Serviciilor din data de [data] și le va finaliza complet și satisfăcător până în data de [data].</p> <p>2.12 Furnizorul de servicii se angajează să furnizeze Serviciile necesare în temeiul prezentului Contract, în strictă conformitate cu specificațiile acestui articol și cu orice anexe atașate.</p> <p><b>3. Taxe și plăți</b></p> <p>3.1 Prețurile all-inclusive pentru Serviciile furnizate conform prezentului Contract sunt specificate în detaliu în Anexa privind prețurile (Anexa I), atașat prezentului document și care face parte integrantă din acesta. Orice modificări ale Anexei privind Prețurile, inclusiv variații ale oricărui preț (fiecare dintre ele fiind un „Preț”) vor fi făcute în scris, cu acordul ambelor părți, în conformitate cu articolul 20.2.</p> <p>3.2. În cazul în care examinarea și/sau tratamentul necesită spitalizare, Prețul va include închirierea spațiului de cazare și furnizarea de alimente adecvate, în cantitate suficientă și de o calitate adecvată pe durata șederii fiecărui Beneficiar OIM în spital. Prețul pentru examinarea sau tratamentul respectiv va include toate consumabilele necesare pentru furnizarea Serviciilor solicitate.</p> <p>3.3 Furnizorul de servicii va factura OIM lunar. Factura va include: [datele serviciilor furnizate, descrierea serviciilor prestate în detaliu, defalcarea costurilor și costul total pentru OIM, inclusiv documentația medicală (adăugați/ștergeți după caz)]. Formularele de vouchere de asistență medicală pentru beneficiarii OIM vor fi atașate, în original, la factura depusă.</p>
--	--

<p>3.4. Payments shall become due [insert number of days] days after IOM's receipt and approval of the invoice. Payment shall be made in [Currency] by [bank transfer] to the following bank account:</p> <p>Bank Name: Bank Branch: Bank Account Name: Bank Account Number: Swift Code: IBAN Number:</p> <p>3.5. The Service Provider shall be responsible for the payment of all taxes, duties, levies and charges assessed on the Service Provider in connection with this Agreement.</p> <p>3.6 IOM shall be entitled, without prejudice to any other rights or remedies it may have, to withhold payment whether in whole or in part until the Service Provider has completed to the satisfaction of IOM the Services to which those payments relate.</p> <p><b>4. Warranties</b></p> <p>4.1 The Service Provider warrants that:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) It is a company financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to provide fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, all the Services in accordance with this Agreement;</li> <li>b) It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Agreement;</li> <li>c) In all circumstances it shall act in the best interests of IOM;</li> <li>d) No official of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from</li> </ol>	<p>3.4 Plățile vor deveni scadente la [inserați numărul de zile] zile după primirea și aprobarea,, de către OIM, a facturii. Plățile vor fi făcute în [Moneda] prin [transfer bancar] în următorul cont bancar:</p> <p>Numele băncii: Sucursala băncii: Numele titularului de cont: Numărul contului: Cod Swift: Cod IBAN:</p> <p>3.5. Furnizorul de servicii va fi responsabil pentru plata tuturor taxelor, impozitelor, obligațiilor și comisioanelor care îi sunt percepute Furnizorului de servicii în legătură cu acest Contract.</p> <p>3.6 OIM va avea dreptul să rețină plățile, în totalitate sau parțial, până când Furnizorul de servicii finalizează, spre satisfacția OIM, Serviciile la care se referă plățile respective, fără ca acest lucru să aducă atingere vreunor alte drepturi sau remedii pe care le poate avea OIM.</p> <p><b>4. Garanții</b></p> <p>4.1. Furnizorul de servicii garantează că:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) este o companie solidă din punct de vedere financiar și autorizată corespunzător, cu resurse umane, echipamente, competențe, expertiză și abilități adecvate, necesare pentru a furniza pe deplin și în mod satisfăcător, în perioada de finalizare prevăzută aici, toate Serviciile solicitate în conformitate cu prezentul Contract;</li> <li>b) va respecta toate legile, ordonanțele, regulile și reglementările aplicabile atunci când își va îndeplini obligațiile deținute în temeiul prezentului Contract;</li> <li>c) În toate circumstanțele, va acționa în interesul OIM;</li> <li>d) Niciun oficial al OIM sau niciun terț nu a primit de la, niciunui astfel de oficial sau</li> </ol>
--	--



<p>e) the Service Provider any direct or indirect benefit arising from the Agreement or award thereof; It has not misrepresented or concealed any material facts in the in the procurement of this Agreement;</p> <p>f) The Service Provider, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM;</p> <p>g) It has or shall take out relevant insurance coverage for the period the Services are provided under this Agreement;</p> <p>h) The Price(s) specified in this Agreement shall constitute the sole remuneration in connection with this Agreement. The Service Provider shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations thereunder. The Service Provider shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration;</p> <p>i) It shall respect the legal status, privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization, such as inviolability of documents and archive wherever it is located, exemption from taxation, immunity from legal process or national jurisdiction. In the event that the Service Provider becomes aware of any situation were IOM's legal status, privileges or immunities are not fully respected, it shall immediately inform IOM;</p> <p>j) It is not included in the most recent Consolidated United</p>	<p>terț nu îi va fi oferit sau nu va primi de la Furnizorul de servicii niciun beneficiu direct sau indirect care decurge din Contract sau din acordarea acestuia;</p> <p>e) nu a denaturat și nu a ascuns niciun fapt important în procesul de obținere a acestui contract.</p> <p>f) Furnizorul de servicii, personalul sau acționarii săi nu au fost anterior declarați de OIM ca fiind ne-eligibili pentru a primi contracte OIM;</p> <p>g) Are sau va încheia o asigurare relevantă pentru perioada în care sunt furnizate Servicii în temeiul prezentului Contract.</p> <p>h) Prețul (Prețurile) specificat(e) în prezentul Contract va/vor constitui singura remunerație în legătură cu acest Contract. Furnizorul de servicii nu va accepta în beneficiul său niciun comision comercial, nicio reducere sau plată similară în legătură cu activitățile prestate în conformitate cu prezentul Contract sau cu îndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul acestuia. Furnizorul de servicii se va asigura că subcontractanții săi, precum și personalul și agenții oricăruia dintre acești subcontractanți, nu vor primi nicio astfel de remunerație suplimentară;</p> <p>i) va respecta statutul juridic, privilegiile și imunitățile OIM ca organizație interguvernamentală, precum inviolabilitatea documentelor și a arhivelor, indiferent unde s-ar afla, scutirea de impozite, imunitatea față de procesele judiciare sau față de jurisdicția națională. În cazul în care Furnizorul de servicii ia cunoștință de orice situație în care statutul juridic, privilegiile sau imunitățile OIM nu sunt respectate pe deplin, acesta va informa imediat OIM;</p>
---	---

<p>Nations Security Council Sanctions List nor is it the subject of any sanctions or other temporary suspension. The Service Provider will disclose to IOM if it becomes subject to any sanction or temporary suspension during the term of this Agreement.</p> <p>k) It must not employ, provide resources to, support, contract or otherwise deal with any person, entity or other group associated with terrorism as per the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List and all other applicable anti-terrorism legislation. If, during the term of this Agreement, the Service Provider determines there are credible allegations that funds transferred to it in accordance with this Agreement have been used to provide support or assistance to individuals or entities associated with terrorism, it will inform IOM immediately who in consultation with the donors as appropriate, shall determine an appropriate response. The Service Provider shall ensure that this requirement is included in all subcontracts.</p> <p>4.2 The Service Provider warrants that it shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any fraudulent, corrupt, discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. The Service Provider shall immediately inform IOM of any suspicion that the following practice may have occurred or exist:</p> <p>(a) a corrupt practice, defined as the offering, giving, receiving or</p>	<p>j) Nu este inclus pe cea mai recentă Listă consolidată cu sancțiunii, a Consiliului de Securitate al Națiunilor Unite și nici nu face obiectul vreunei sancțiuni sau al altor suspendări temporare. Furnizorul de servicii va informa OIM dacă devine obiectul oricărei sancțiuni sau al oricărei suspendări temporare pe durata derulării acestui Contract.</p> <p>k) Nu trebuie să angajeze, să furnizeze resurse, să sprijine, să contracteze sau să trateze în alt mod cu nicio persoană, entitate sau cu vreun alt grup asociat cu terorismul, conform celei mai recente Liste consolidate de sancțiuni a Consiliului de Securitate al Națiunilor Unite și conform tuturor celorlalte legi anti-terorism aplicabile. Dacă, pe durata de derulare a acestui Contract, Furnizorul de servicii stabilește că există acuzații credibile conform cărora, fondurile transferate către Furnizorul de servicii în baza acestui Contract, au fost utilizate pentru a oferi sprijin sau asistență unor persoane sau entități asociate cu terorismul, va informa imediat OIM care, în consultare cu donatorii, după caz, va stabili un răspuns adecvat. Furnizorul de servicii se va asigura că această cerință este inclusă în toate acordurile de subcontractare.</p> <p>4.2. Furnizorul de servicii garantează că va respecta cele mai înalte standarde etice în executarea prezentului Contract, ceea ce va presupune să nu se implice în nicio practică frauduloasă, coruptă, discriminatorie sau de exploatare și în nicio practică ce intră în contradicție cu drepturile prevăzute în Convenția privind drepturile copilul. Furnizorul de servicii va informa imediat OIM cu privire la orice suspiciune conform căreia vreuna dintre următoarele practici ar fi avut loc sau s-ar fi produs:</p>
---	--

<p>(b) soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of IOM in the procurement process or in contract execution; a fraudulent practice, defined as any act or omission, including a misrepresentation or concealment, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, IOM in the procurement process or the execution of a contract, to obtain a financial gain or other benefit or to avoid an obligation or in such a way as to cause a detriment to IOM;</p> <p>(c) a collusive practice, defined as an undisclosed arrangement between two or more bidders designed to artificially alter the results of the tender process to obtain a financial gain or other benefit;</p> <p>(d) a coercive practice, defined as impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any participant in the tender process to influence improperly its activities, or affect the execution of a contract.</p> <p>(e) an obstructive practice, defined as (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to IOM investigations, or making false statements to IOM investigators in order to materially impede a duly authorized investigation into allegations of fraudulent, corrupt, collusive, coercive or unethical practices; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or (ii) acts intended to materially</p>	<p>(a) o practică coruptă, definită ca oferirea, acordarea, primirea sau solicitarea, în mod direct sau indirect, a oricărui lucru de valoare pentru a influența acțiunile OIM în procesul de achiziție sau în executarea contractului;</p> <p>(b) o practică frauduloasă, definită ca orice act sau omisiune, inclusiv o denaturare sau o ascundere a unor fapte, care induce în eroare, cu bună știință sau din nechibzuință, sau prin care se încearcă inducerea în eroare a OIM în procesul de achiziție sau în executarea unui contract, pentru a obține un câștig financiar sau alte beneficii sau pentru a evita o obligație sau cu scopul de a cauza un prejudiciu OIM;</p> <p>(c) o practică conspirativă, definită ca un acord secret între doi sau mai mulți ofertanți, menit să altereze în mod artificial rezultatele procesului de licitație pentru a obține un câștig financiar sau alt beneficiu.</p> <p>(d) o practică coercitivă, definită ca afectarea sau prejudicierea, sau amenințarea cu afectarea ori prejudicierea, în mod , direct sau indirect, a oricărui participant la procesul de licitație pentru a influența în mod necorespunzător activitățile acestuia sau pentru a afecta executarea unui contract.</p> <p>(e) o practică obstructivă, definită ca (i) distrugerea, falsificarea, modificarea sau ascunderea în mod deliberat a unor probe materiale, importante pentru investigațiile OIM sau formularea de declarații false către anchetatorii OIM pentru a împiedica în mod efectiv, o investigație autorizată în mod corespunzător asupra unor acuzații de practici frauduloase, corupte, conspirative, coercitive sau ne-etice; și/sau amenințarea, hărțuirea sau intimidarea oricărei părți pentru a o împiedica să-și dezvăluie cunoștințele despre aspecte relevante pentru investigație sau să continue investigația;</p>
---	---

<p>impede the exercise of IOM's contractual rights of access to information.</p> <p>(f) any other unethical practice contrary to the principles of efficiency and economy, equal opportunity and open competition, transparency in the process and adequate documentation, highest ethical standards in all procurement activities.</p>	<p>sau (ii) acte menite să împiedice în mod semnificativ exercitarea drepturilor contractuale de acces la informații ale OIM.</p> <p>(f) orice altă practică lipsită de etică, contrară principiilor eficienței și economiei, egalității de șanse și concurenței deschise, transparenței procesului și documentării adecvate, celor mai înalte standarde etice în toate activitățile de achiziție.</p>
<p>4.3 The Service Provider further warrants that it shall:</p> <p>(a) Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse ("SEA") by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement ("other personnel"). For the purpose of this Agreement, SEA shall include:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favors or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions.</li> <li>2. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 ("child"), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is</li> </ol>	<p>4.3. În plus, Furnizorul de Servicii mai garantează că:</p> <p>(a) Va lua toate măsurile adecvate pentru a interzice și a preveni exploatarea și abuzul sexual real, tentativele și amenințările cu astfel de abuzuri („SEA”) de către angajații săi sau de către orice alte persoane angajate și controlate de Furnizorul de Servicii, pentru a desfășura activități în temeiul prezentului Contract („alt personal”). În scopul prezentului Contract, SEA va include:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Oferirea oricăror bani, bunuri, servicii, tratamente preferențiale, oportunități de muncă sau alte avantaje în schimbul unor favoruri sau activități sexuale, inclusiv tratamentul umilitor sau degradant de natură sexuală; abuzul de o poziție de vulnerabilitate, putere diferențială sau de încredere în scopuri sexuale și intruziunea fizică de natură sexuală, fie prin forță, fie în condiții inegale sau de coerciție.</li> <li>2. Angajarea în activități sexuale cu o persoană sub vârsta de 18 ani („copil”), cu excepția cazului în care copilul respectiv este căsătorit legal</li> </ol>

<p style="text-align: center;"><u>over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel.</u></p> <p>(b) Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries.</p> <p>(c) Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA.</p> <p>(d) Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts.</p> <p>(e) Adhere to above commitments at all times.</p> <p>4.4. The Service Provider expressly acknowledges and agrees that breach by the Service Provider, or by any of the Service Provider's employees, contractors, subcontractors or agents, of any provision contained in Articles 4.1, 4.2, or 4.3 of this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and shall entitle IOM to terminate this Agreement immediately on written notice without liability. In the event that IOM determines, whether through an investigation or otherwise, that such a breach has occurred then, in addition to its right to terminate the Agreement, IOM shall be entitled to recover from the Service Provider all losses suffered by IOM in connection with such breach.</p> <p><b>5. Assignment and Subcontracting</b></p> <p>5.1 The Service Provider shall not assign or subcontract the activities under this Agreement in whole or in part, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Service Provider without approval in writing by IOM</p>	<p style="text-align: center;"><u>cu angajatul în cauză sau cu alt personal a depășit vârsta majoratului sau a consimțământului, atât în țara de cetățenie a copilului, cât și în țara de cetățenie a angajatului sau a membrului personalului în cauză.</u></p> <p>(b) Îi va descuraja puternic pe angajații săi sau pe alți membri ai personalului, să întrețină relații sexuale cu beneficiarii OIM.</p> <p>(c) Va raport din timp către OIM orice acuzație sau suspiciune de SEA și va investiga și va lua măsuri corective adecvate, inclusiv impunerea de măsuri disciplinare împotriva persoanei care a comis SEA.</p> <p>(d) Se va asigura că sunt incluse prevederi legate de SEA în toate acordurile de subcontractare.</p> <p>(e) Va respecta angajamentele de mai sus în permanență.</p> <p>4.4. Furnizorul de servicii recunoaște și acceptă în mod expres că încălcarea de către Furnizorul de servicii sau de către oricare dintre angajații, contractanții, subcontractanții sau agenții Furnizorului de servicii, a oricărei prevederi cuprinse în articolele 4.1, 4.2 sau 4.3 din prezentul Contract, va constitui o încălcare gravă a prezentului Contract, care îi va da dreptul OIM să rezilieze prezentul Contract imediat, printr-o notificare scrisă, fără a fi ținută răspunzătoare. În cazul în care IOM stabilește, fie printr-o investigație fie în alt fel, că a avut loc o astfel de încălcare, atunci, pe lângă dreptul său de a rezilia Contractul, OIM va avea și dreptul de a recupera de la Furnizorul de servicii toate pierderile suferite de OIM în legătură cu o astfel de încălcare.</p> <p><b>5. Cesionarea și subcontractarea</b></p> <p>5.1. Furnizorul de servicii nu va cesiona sau subcontracta, nici în totalitate și nici parțial, activitățile asumate în temeiul prezentului Contract, decât dacă acest lucru este</p>
---	--

<p>may be cause for termination of the Agreement.</p> <p>5.2 Notwithstanding such written approval from IOM, the Service Provider shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement nor shall it create any contractual relation between any subcontractor and IOM. The Service Provider shall include in an agreement with a subcontractor all provisions in this Agreement that are applicable to a subcontractor, including relevant Warranties and Special Provisions. The Service Provider remains liable as a primary obligor under this Agreement, and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under any subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the subcontract.</p>	<p>acceptat în prealabil, în scris, de către OIM. Orice acord de subcontractare încheiat de Furnizorul de servicii fără aprobarea scrisă a OIM poate fi motiv de reziliere a Contractului.</p> <p>5.2. În pofida unei astfel de aprobări scrise din partea IOM, Furnizorul de servicii nu va fi scutit de nicio răspundere sau obligație asumată în temeiul prezentului Contract, iar aprobarea de mai sus nu va genera nicio relație contractuală între vreun subcontractant și OIM. Furnizorul de servicii va include într-un acord cu un subcontractant toate prevederile prezentului Contract care îi sunt aplicabile subcontractantului respectiv, inclusiv garanțiile și prevederile speciale relevante. Furnizorul de servicii va rămâne răspunzător în calitate de debitor principal în conformitate cu prezentul Contract și va fi ținut direct responsabil față de OIM pentru orice executare defectuoasă în baza vreunui acord de subcontractare. Subcontractantul nu va avea niciun temei de acțiune împotriva OIM pentru vreo încălcare a acordului de subcontractare.</p>
<p><b>6. Delays, Defaults and Force Majeure</b></p> <p>6.1 If the Service Provider fails to provide the Services within any time limits agreed to in the Agreement, IOM shall, without prejudice to other remedies under this Agreement, be entitled to deduct liquidated damages for delay. The amount of such liquidated damages shall be 0.1% of the Price for the Services per day of delay or part thereof up to a maximum of 10% of the Price. IOM shall have the right to deduct such amount from the Service Provider's outstanding invoices, if any. Such liquidated damages shall only be applied when delay is caused solely by the default of the Service Provider. Acceptance of Services delivered late shall not be deemed a waiver of IOM's rights to hold the Service Provider liable for any loss and/or damage resulting therefrom, nor shall it act as a modification of the Service provider's obligation to perform</p>	<p><b>6. Întârzierile, Punerea în Întârziere și Forța Majoră</b></p> <p>6.1. În cazul în care Furnizorul de servicii nu furnizează Serviciile în limitele de timp convenite în prezentul Contract, OIM va avea dreptul, fără a aduce atingere altor remedii pe care le deține în temeiul prezentului Contract, să deducă - interese pentru întârziere. Valoarea acestor daune – interese va fi de 0,1% din Prețul Serviciilor, sau o parte a acestuia, pe fiecare zi de întârziere, până la maximum 10% din Preț. OIM va avea dreptul de să deducă această sumă din facturile plătitibile către Furnizorul de servicii, dacă există vreuna. Astfel de daune - interese vor fi aplicate numai atunci când întârzierea este cauzată exclusiv din vina Furnizorului de servicii. Acceptarea Serviciilor livrate cu întârziere nu va fi considerată o renunțare la drepturile OIM de ține Furnizorul de servicii responsabil pentru orice pierderi și/sau daune</p>

	<p>further Services in accordance with the Agreement.</p>
<p>6.2 In case of failure by the Service Provider materially to perform under the terms and conditions of this Agreement, IOM may, after giving the Service Provider 30 days' written notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, terminate the Agreement with immediate effect without liability.</p>	<p>rezultate izvorâte din astfel de întârzieri și nici nu va acționa ca o modificare a obligației Furnizorului de Servicii de a presta Serviciile, în continuare, în conformitate cu prezentul Contract.</p> <p>6.2. În cazul în care Furnizorul de servicii încalcă în mod grav termenii și condițiile prezentului Contract, OIM poate să rezilieze Contractul, cu efect imediat, fără a fi ținută răspunzătoare, după ce îi dă Furnizorului de servicii un preaviz scris de 30 de zile pentru a-și îndeplini obligațiile, și fără a aduce atingere altor drepturi sau remedii pe care le deține.</p>
<p>6.3 Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by force majeure, which means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, blockade or embargo, strikes, Governmental or state restrictions, natural disaster, epidemic, public health crisis, and any other circumstances which are not caused by nor within the control of the affected Party.</p>	<p>6.3. Niciuna dintre părți nu va fi răspunzătoare pentru nicio întârziere în îndeplinirea obligațiilor sale asumate în baza prezentului Contract sau pentru neîndeplinirea acestor obligații, dacă o astfel de întârziere sau neîndeplinire este cauzată de forță majoră, care înseamnă orice act imprevizibil și irezistibil al naturii, orice act de război (indiferent dacă este declarat sau nu), invazie, revoluție, insurecție, terorism, blocaj sau embargo, orice greve, restricții guvernamentale sau de stat, dezastre naturale, epidemii, crize de sănătate publică și orice alte circumstanțe care nu sunt cauzate de și nu sunt sub controlul părții afectate.</p>
<p>6.4 As soon as possible after the occurrence of a force majeure event which impacts the ability of the affected Party to comply with its obligations under this Agreement, the affected Party will give notice and full details in writing to the other Party of the existence of the force majeure event and the likelihood of delay. On receipt of such notice, the unaffected Party shall take such action as it reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including granting to the affected Party a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of force majeure, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance.</p>	<p>6.4. Cât de curând posibil după apariția unui eveniment de forță majoră care afectează capacitatea părții afectate de a-și îndeplini obligațiile asumate în baza prezentului Contract, partea afectată va notifica cealaltă parte în scris și îi va furniza detalii complete despre existența evenimentului de forță majoră și despre probabilitatea de întârziere. La primirea unei astfel de notificări, partea neafectată va lua măsurile pe care le consideră adecvate sau necesare în circumstanțele date, inclusiv acordarea unei extensii rezonabile a termenului pentru ca partea afectată să-și poată îndeplini obligațiile. În perioada de forță majoră, Partea afectată va lua toate măsurile rezonabile pentru a minimiza daunele și a relua îndeplinirea obligațiilor.</p>
<p>6.5 IOM shall be entitled without liability to suspend or terminate the Agreement if</p>	

the Service Provider is unable to perform its obligations under the Agreement by reason of force majeure. In the event of such suspension or termination, the provisions of Article 17 (Termination) shall apply.

## **7. Independent Contractor**

The Service Provider, its employees and other personnel as well as its subcontractors and their personnel, if any, shall perform all Services under this Agreement as an independent contractor and not as an employee or agent of IOM.

## **8. Audit**

The Service Provider agrees to maintain financial records, supporting documents, statistical records and all other records relevant to the Services in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of Services under this Agreement. The Service Provider shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of seven years from the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Service Provider shall be available for interview.

## **9. Confidentiality**

9.1 All information which comes into the Service Provider's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Service Provider shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Service Provider shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers, stores or otherwise processes any personal data in the performance of this Agreement.

6.5.OIM va avea dreptul să suspende sau să rezilieze Contractul, fără a fi trasă la răspundere, dacă Furnizorul de Servicii nu își poate îndeplini obligațiile asumate în temeiul Contractului din motive de forță majoră. În cazul unei astfel de suspendări sau rezilieri, se vor aplica prevederile Articolului 17 (Rezilierea).

## **7. Contractant independent**

Furnizorul de servicii, angajații săi și alt personal, precum și subcontractanții și personalul acestora, dacă există, vor presta toate Serviciile furnizate în temeiul prezentului Contract ca și contractanți independenți și nu ca angajați sau agenți ai OIM.

## **8. Auditul**

Furnizorul de servicii este de acord să păstreze evidențe financiare, documente justificative, evidențe statistice și orice alte evidențe relevante pentru Servicii, în conformitate cu principiile contabile general acceptate, pentru a justifica în mod suficient toate costurile directe și indirecte de orice natură, care implică tranzacții legate de furnizarea Serviciilor, în baza prezentului Contract. Furnizorul de servicii va pune toate aceste evidențe la dispoziția OIM sau a reprezentantului desemnat al OIM în orice moment rezonabil, până la expirarea a șapte ani de la data plății finale, pentru inspecție, audit sau reproducere. La cerere, angajații Furnizorului de servicii vor fi disponibili pentru interviuri.

## **9. Confidențialitatea**

9.1. Toate informațiile care intră în posesia sau care ajung la cunoștința Furnizorului de servicii, în legătură cu acest Contract, trebuie tratate ca fiind strict confidențiale. Furnizorul de Servicii nu îi va comunica aceste informații niciunui terț fără aprobarea prealabilă scrisă a OIM. Furnizorul de Servicii va respecta Principiile OIM privind protecția datelor, în cazul în care colectează, primește, utilizează, transferă, stochează sau prelucrează în alt mod, orice date cu caracter personal în



<p>These obligations shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p> <p>9.2 Notwithstanding the previous paragraph, IOM may disclose information related to this Agreement, such as the name of the Service Provider and the value of the Agreement, the title of the contract/project, nature and purpose of the contract/project, name and locality/address of the Service Provider and the amount of the contract/project to the extent as required by its Donor or in relation to IOM's commitment to any initiative for transparency and accountability of funding received by IOM in accordance with the policies, instructions and regulations of IOM.</p>	<p>îndeplinirea prezentului Contract. Aceste obligații vor rămâne în vigoare și după expirarea sau rezilierea prezentului Contract.</p> <p>9.2. Fără a aduce atingere paragrafului anterior, OIM poate dezvălui informații legate de prezentul Contract, precum numele Furnizorului de servicii și valoarea Contractului, titlul contractului/proiectului, natura și scopul contractului/proiectului, numele și localitatea/ adresa Furnizorului de Servicii și valoarea contractului/proiectului în măsura în care acest lucru este cerut de către Donatorul său sau în conexiune cu angajamentul OIM față de orice inițiativă de transparență și responsabilitate privind finanțarea primită de OIM, în conformitate cu politicile, instrucțiunile și reglementările OIM.</p>
<p><b>10. Intellectual Property</b></p> <p>All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.</p>	<p><b>10. Proprietatea intelectuală</b></p> <p>Toate drepturile de proprietate intelectuală și alte drepturi de proprietate, inclusiv, dar fără a se limita la, brevete, drepturi de autor, mărci și drepturi de proprietate asupra datelor care rezultă din prestarea Serviciilor vor aparține OIM, inclusiv, dar fără a se limita la, drepturile de utilizare, reproducere, adaptare, publicare și distribuire a oricărui articol sau a oricărei părți a contractului.</p>
<p><b>11. Notices</b></p> <p>Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and delivered, or sent by prepaid post or facsimile to the other Party at the following address:</p> <p><b>International Organization for Migration (IOM)</b>  Attn: [Name and title/position of IOM contact person]  [IOM's address]  Email: [IOM's email address]</p> <p><b>[Full name of the Service Provider]</b>  Attn: [Name and title/position of the Service Provider's contact person]</p>	<p><b>11. Notificările</b></p> <p>Orice notificare dată în temeiul prezentului Contract va fi considerată transmisă în mod adecvat dacă este transmisă în scris și livrată sau trimisă prin servicii poștale preplătite sau facsimil, către cealaltă parte la următoarea adresă:  <b>Organizația Internațională pentru Migrație (OIM)</b>  În atenția: [Numele și funcția/poziția persoanei de contact OIM]  [Adresa OIM]  Email: [Adresa de email a OIM]</p> <p><b>[Numele complet al Furnizorului de Servicii]</b></p>

[Service Provider's address]

Email: [Service Provider's email address]

## 12. Dispute Resolution

12.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.

12.2 In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply.

12.3 In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.

12.4 The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general

În atenția: [Numele și funcția/poziția persoanei de contact din partea Furnizorului de servicii]

[Adresa Furnizorului de Servicii]

Email: [Adresa de email a Furnizorului de Servicii]

## 12. Soluționarea litigiilor

12.1. Orice dispută, controversă sau pretenție care decurge din sau în legătură cu prezentul Contract, sau cu încălcarea, rezilierea ori nulitatea acestuia, va fi soluționată pe cale amiabilă prin negocieri între părți.

12.2. În cazul în care disputa, controversa sau revendicarea în cauză, nu a fost soluționată prin negociere în termen de 3 (trei) luni de la primirea notificării transmise de una dintre părți cu privire la existența unei astfel de dispute, controverse sau reclamații, oricare dintre părți poate solicita ca disputa, controversa sau revendicarea respectivă să fie soluționată prin conciliere, de către un conciliator, în conformitate cu Regulile de conciliere ale UNCITRAL din 1980. Articolul 16 din Regulile de conciliere ale UNCITRAL nu se aplică.

12.3. În cazul în care o astfel de procedură de conciliere nu are succes, oricare dintre părți poate supune disputa, controversa sau revendicarea în cauză, unei proceduri de arbitraj, în cel mult 3 (trei) luni din data încheierii procedurii de conciliere conform Articolului 15 din Regulile de conciliere UNCITRAL. Arbitrajul se va desfășura în conformitate cu regulile de arbitraj UNCITRAL 2010, adoptate în 2013. Numărul de arbitri va fi unul, iar limba folosită în cadrul procedurii arbitrale va fi engleza, dacă părțile nu convin altceva în scris. Tribunalul arbitral nu va avea autoritatea de a acorda daune punitive. Hotărârea arbitrală va fi definitivă și obligatorie.

12.4. Prezentul Contract, precum și acordul de arbitraj menționat mai sus vor fi guvernate de termenii prezentului Contract,

principles of law for the issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

### **13. Use of IOM Name, Abbreviation and Emblem**

The Service Provider shall not be entitled to use the name, abbreviation or emblem of IOM without IOM's prior written authorisation. The Service Provider acknowledges that use of the IOM name, abbreviation and emblem is strictly reserved for the official purposes of IOM and protected from unauthorized use by Article 6ter of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, revised in Stockholm in 1967 (828 UNTS 305 (1972)).

### **14. Status of IOM**

Nothing in or relating to the Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

### **15. Indemnity**

The Service Provider shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Service Provider or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Service Provider of any written claim, loss, or

care vor fi completați de principiile generale de drept acceptate la nivel internațional pentru problemele care nu sunt acoperite de Contract, excluzându-se orice sistem de drept național care ar supune contractul legilor oricărei jurisdicții date. Se consideră că principiile generale de drept acceptate la nivel internațional includ Principiile UNIDROIT privind contractele comerciale internaționale. Soluționarea litigiilor va fi desfășurată în mod confidențial de către ambele părți. Acest articol va rămâne în vigoare și după expirarea sau rezilierea prezentului Contract.

### **13. Utilizarea numelui, a abrevierii și a emblemei OIM**

Furnizorul de Servicii nu va avea dreptul de a utiliza numele, abrevierea sau emblema OIM fără autorizarea prealabilă scrisă a OIM. Furnizorul de Servicii recunoaște că utilizarea numelui, a abrevierii și a emblemei OIM este strict rezervată în scopurile oficiale ale OIM și este protejată față de utilizările neautorizate de articolul 6ter din Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale, revizuită la Stockholm în 1967 (828 UNTS 305). (1972)).

### **14. Statutul OIM**

Nimic din cadrul sau care are legătură cu prezentul Contract nu va fi considerat o renunțare, expresă sau implicită, la vreunul/vreuna dintre privilegiile și imunitățile de care se bucură Organizația Internațională pentru Migrație, în calitate de organizație interguvernamentală.

### **15. Despăgubirile**

Furnizorul de servicii va apăra în orice moment, va despăgubi și va proteja de răspundere OIM, ofițerii, angajații și agenții săi față de și împotriva tuturor pierderilor, costurilor, daunelor și cheltuielilor (inclusiv taxe și costuri juridice), pretențiilor, proceselor, procedurilor, cererilor și răspunderii de orice fel sau natură în măsura în care acestea decurg din sau ca urmare a acțiunilor sau omisiunilor Furnizorului de servicii sau ale angajaților, ofițerilor, agenților sau subcontractanților săi, în îndeplinirea prezentului

demand for which the Service Provider is responsible under this clause. This indemnity shall survive the expiration or termination of this Agreement.

## 16. Waiver

Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this Agreement shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this Agreement in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect.

## 17. Termination

17.1 IOM may at any time suspend or terminate this Agreement, in whole or in part, with immediate effect, by providing written notice to the Service Provider, in any case where the mandate of IOM applicable to the performance of the Agreement or the funding of IOM applicable to the Agreement is reduced or terminated. In addition, IOM may suspend or terminate the Agreement upon **thirty (30) days'** written notice without having to provide any justification.

17.2 In the event of termination of this Agreement, IOM will only pay for the Services completed in accordance with this Agreement, unless otherwise agreed in writing by the Parties. The Service Provider shall return to IOM any amounts paid in advance within 7 (seven) days from the notice of termination.

17.3 In the event of any termination of the Agreement, upon receipt of notice of termination, the Service Provider shall take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Agreement to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum, place no further

Contract. OIM va notifica prompt Furnizorul de servicii cu privire la orice reclamație scrisă, pierdere sau cerere pentru care Furnizorul de servicii este responsabil în temeiul acestei clauze. Această clauză de despăgubire va rămâne în vigoare și după expirarea sau rezilierea prezentului Contract.

## 16. Renunțarea

În cazul în care vreuna dintre părți nu insistă, în una sau mai multe ocazii, asupra executării stricte a oricărei prevederi a prezentului Contract, acest lucru nu va constitui o renunțare la sau o abandonare a dreptului de a aplica prevederile prezentului contract în situații viitoare, ci acest drept va rămâne în continuare în vigoare și va produce efecte depline.

## 17. Rezilierea

17.1. OIM poate oricând să suspende sau să rezilieze prezentul Contract, în întregime sau parțial, cu efect imediat, transmițându-i o notificare scrisă Furnizorului de servicii, în orice situație în care mandatul OIM care se aplică executării Contractului sau finanțarea OIM pentru acest Contract este redus(ă) sau reziliat(ă). În plus, OIM poate suspenda sau rezilia Contractul, cu un preaviz scris de **trezeci (30) de zile**, fără a fi nevoită să furnizeze nicio justificare.

17.2. În cazul rezilierii acestui Contract, OIM va plăti numai pentru Serviciile finalizate în conformitate cu prezentul Contract, cu excepția cazului în care părțile au convenit altceva în scris. Furnizorul de servicii va returna OIM orice sume plătite în avans în termen de 7 (șapte) zile de la notificarea de reziliere.

17.3. În cazul unei rezilieri a Contractului, după primirea notificării de reziliere, Furnizorul de servicii va lua măsuri imediate pentru a încheia îndeplinirea oricăror obligații deținute conform Contractului, într-un mod prompt și ordonat și, făcând acest lucru, va reduce cheltuielile la minimum, nu va mai plasa

<p>subcontracts or orders for materials, services, or facilities, and terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Agreement. Upon termination, the Service Provider shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.</p>	<p>acorduri de subcontractare sau comenzi pentru materiale, servicii sau facilități și va rezilia toate acordurile de subcontractare sau comenzile, în măsura în care acestea se referă la acea parte din Contract. La rezilierea Contractului, Furnizorul de servicii va renunța la orice pretenție pentru daune, inclusiv pentru pierderea profiturilor anticipate din cauza rezilierii.</p>
<p>17.4 In the event of suspension of this Agreement, IOM will specify the scope of activities and/or deliverables that shall be suspended in writing. All other rights and obligations of this Agreement shall remain applicable during the period of suspension. IOM will notify the Service Provider in writing when the suspension is lifted and may modify the completion date. The Service Provider shall not be entitled to claim or receive any fees or costs incurred during the period of suspension of this Agreement.</p>	<p>17.4. În cazul suspendării prezentului Contract, OIM va specifica în scris descrierea activităților și/sau a livrabilelor care vor fi suspendate. Toate celelalte drepturi și obligații stipulate în prezentul Contract, vor rămâne în vigoare pe perioada suspendării. OIM va notifica Furnizorul de servicii în scris atunci când se ridică suspendarea și poate modifica data de finalizare. Furnizorul de servicii nu va avea dreptul să pretindă sau să primească taxe sau costuri suportate în timpul perioadei de suspendare a prezentului Contract.</p>
<p><b>18. Severability</b></p> <p>If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.</p>	<p><b>18. Separabilitatea</b></p> <p>Dacă orice parte a acestui Contract este considerată nevalidă sau inaplicabilă, acea parte va fi separată de prezentul Contract, iar restul Contractului va rămâne pe deplin în vigoare.</p>
<p><b>19. Entire Agreement</b></p> <p>This Agreement embodies the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement.</p>	<p><b>19. Integralitatea contractului</b></p> <p>Acest contract reprezintă întregul acord dintre părți și înlocuiește toate acordurile și înțelegerile anterioare, dacă există vreuna, referitoare la obiectul acestui contract.</p>
<p><b>20. Entry into Force; Amendments</b></p> <p>20.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with Article 17.</p> <p>20.2 Amendments may be made by mutual agreement in writing between the Parties.</p>	<p><b>20. Intrarea în vigoare. Amendamentele</b></p> <p>20.1. Prezentul Contract va intra în vigoare în data semnării sale de către ambele părți. Acesta va rămâne în vigoare până la îndeplinirea tuturor obligațiilor părților în temeiul prezentului Contract, cu excepția cazului în care este reziliat anticipat, în conformitate cu articolul 17.</p>

## 21. Special Provisions (Optional)

Due to the requirements of the donor financing the project, the Implementing Partner shall agree and accept the following provisions:

[Insert all donor requirements which must be flown down to IOM's implementing partners and subcontractors. In case of any doubt, please contact LEGContracts@iom.int]

Signed in duplicate in English, on the dates and at the places indicated below.

*For and on behalf of*  
The International  
Organization for  
Migration

Signature

*For and on behalf of*  
[Name of Service  
Provider]

Signature

Name:

Position:

Date:

Place:

Name:

Position:

Date:

Place:

20.2. Amendamentele se pot face în scris, cu acordul ambelor Părți.

## 21. Prevederi speciale (Opțional)

Date fiind cerințele Donatorului care finanțează Proiectul, Partenerul de Implementare va fi de acord cu și va accepta următoarele prevederi:

[Introduceți toate cerințele donatorilor care trebuie transmise partenerilor de implementare și subcontractanților OIM. Dacă aveți îndoieli, vă rugăm să contactați LEGContracts@iom.int]

Semnat în dublu exemplar în limba engleză, în datele și locurile indicate mai jos.

*Pentru și în numele*  
Organizației  
Internaționale pentru  
Migrație

Semnătură

Nume:

Funcție:

Data:

Locul:

*Pentru și în numele*  
Numele Furnizorului  
de Servicii]

Semnătură

Nume:

Funcție:

Data:

Locul:

**ANNEX I**

**PRICE SCHEDULE**

<b>ITEM NO.</b>	<b>DESCRIPTION</b>	<b>EST. DURATION</b>	<b>PRICE IN NUMBERS</b>	<b>PRICE IN WORDS</b>
1	X-ray posteroanterior	1 (one) day	USD 5.00	Five US Dollars only
2	X-ray lateral	1 (one) day	USD 5.00	Five US Dollars only
3	sputum sample collection and analysis	1 (one) day	USD 10.00	Ten US Dollars only
4	Pulmonary TB treatment, incl. medication	6 (six) months	USD 1,000.00	One Thousand US Dollars only
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				

*For and on behalf of*  
 The International Organization  
 for Migration

*For and on behalf of*  
 [Name of Service Provider]

Signature

Signature

---

Name:

---

Name:

Position:

Position:



ANEXA I

LISTA DE PREȚURI

ART. NR.	DESCRIERE	DURATĂ EST.	PREȚ ÎN CIFRE	PREȚ ÎN LITERE
1	Radiografie postero-anterioară	1 (una) zi	USD 5,00	Doar cinci dolari
2	Radiografie laterală	1 (una) zi	USD 5,00	Doar cinci dolari
3	Colectare și analiză mostră sept	1 (una) zi	USD 10,00	Doar zece dolari
4	Tratament TB pulmonară, inclusiv medicația	6 (șase) luni	USD 1.000,00	Una mie dolari
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				

*Pentru și în numele*

Organizației Internaționale pentru  
Migrație

Semnătura

\_\_\_\_\_  
Nume:

Funcție:

*Pentru și în numele*

[Numele Furnizorului de servicii]

Semnătura

\_\_\_\_\_  
Nume:

Funcție:

**Annex II**  
**THE BENEFICIARY MEDICAL ASSISTANCE**  
**VOUCHER FORM**  
No. [Serial Number]

**FOR THE IMPLEMENTATION OF THE IOM**  
**PROGRAMME**

**ISSUED FOR** [insert reference number for  
*Reference Number of the* IOM Beneficiary]  
*Beneficiary*

**TYPE OF SERVICES AND ASSISTANCE (INCL. MEDICATION) PROVIDED:** 1. please outline in detail what will be provided, attach additional sheets with serial and beneficiary number if space is insufficient]

**TOTAL PRICE FOR ASSISTANCE AS OUTLINED ABOVE:** [currency code, amount in numbers, (amount in words)]

**COMPLETION BY:** [include latest completion date]

**SERVICE PROVIDER:** [name and address of the Service Provider]

**VALIDITY OF THE VOUCHER:**

**APPROVED BY:** [signature of CoM/OiC and approval date]

Name of CoM/OiC  
Chief of Mission in [country name]

**DATE OF ASSISTANCE PROVIDED:**

*HEREBY WE CONFIRM THAT THE BENEFICIARY OF THE IOM PROJECT RECEIVED TAILORED MEDICAL SERVICES AS OUTLINED ABOVE*

**SERVICE PROVIDER:** NAME, LAST NAME, SIGNATURE, DATE

**Anexa II**  
**FORMULARUL DE VOUCHER DE ASISTENȚĂ**  
**MEDICALĂ PENTRU BENEFICIARI**  
Nr. [Număr serial]

**PENTRU IMPLEMENTAREA PROGRAMULUI OIM**

**EMIS PENTRU** [introduceți numărul de  
*Numărul de referință al* referință pentru beneficiarul  
*Beneficiarului* OIM]

**TIPUL DE SERVICII ȘI ASISTENȚĂ FURNIZATE (INCLUS MEDICAMENTE) :** 1. vă rugăm să precizați în detaliu ce va fi furnizat, atașați foi suplimentare cu numărul serial și numărul de referință al beneficiarului dacă spațiul este insuficient]

**PRET TOTAL PENTRU ASISTENȚĂ, AȘA CUM ESTE PREZENTATĂ MAI SUS:** [codul monedei, suma în cifre (suma în litere)]

**FINALIZARE PÂNĂ ÎN DATA DE:** [inserați ultima dată de finalizare]

**FURNIZOR DE SERVICII:** [Numele și adresa furnizorului de servicii]

**VALABILITATEA VOUCHERULUI:**  
**APROBAT DE:** [semnătura CoM/OiC și data aprobării]

Numele CoM/OiC  
Șeful misiunii din [Numele țării]

**DATA FURNIZĂRII ASISTENȚEI:**

*CONFIRMĂM, PRIN PREZENTA, CĂ BENEFICIARUL PROIECTULUI OIM A PRIMIT SERVICII MEDICALE ADAPTATE CONFORM CELOR DE MAI SUS.*

**FURNIZOR DE SERVICII:** PRENUME, NUME, SEMNATURA, DATA

**Guidance in Checklist Form on completing the template for C.7. Medical Services Agreement**

- The Medical Services Agreement follows the latest IOM C.7 Medical Services Agreement template and is without any deviations. For Amendments: The changes do not introduce any deviations to template.
- No services have taken place prior to signing the Agreement. (*For Amendments:* The changes made under the Amendment shall apply only from the date of signing of the Amendment or later and the original Agreement (as amended previously, if at all) has not yet expired.)
- The Project through which these Service have been financed has been endorsed as per IOM project endorsement procedure prior to signing the Agreement (*For Amendments:* The changes made under the Amendment do not deviate from the project endorsed.)
- All activities comply with IOM's Constitution, policies, regulations, rules, manuals, Guidance Notes and instructions from relevant thematic areas.
- The other party/parties has/have been selected in compliance with IOM procurement rules.
- The authority of the person(s) signing on behalf of the other party to do so has been verified.
- The name and dates/duration for the Services are exactly the same on:
  - o The Agreement; and
  - o All Annexes, including Project Documents/TORs/Budget, if any.

Type of Medical Services. IOM is requesting the following services under this Agreement:

**Îndrumări și listă de verificare pentru completarea modelului C.7. Contract de Servicii Medicale**

- Contractul de Servicii medicale urmează cel mai recent model OIM C.7 Modelul de Contract de Servicii Medicale și nu a suferit nicio deviație. Pentru amendamente: amendamentele nu introduc deviații de la model.
- Nu s-a furnizat niciun serviciu înainte de semnarea Contractului. (Pentru Amendamente: *Modificările făcute în temeiul Amendamentului se vor aplica din data semnării Amendamentului sau ulterior, când Contractul principal (așa cum a fost modificat anterior, dacă este cazul) nu a expirat încă.*)
- Proiectul prin care au fost finanțate aceste Servicii a fost aprobat conform procedurii de aprobare a proiectelor OIM înainte de semnarea Contractului (Pentru Amendamente: *Modificările făcute conform Amendamentului nu se abat de la proiectul aprobat.*)
- Toate activitățile respectă Constituția, politicile, reglementările, regulile, manualele, notele de orientare și instrucțiunile OIM din domeniile tematice relevante.
- Cealaltă parte/ celelalte părți a fost/au fost selectată/ selectate în conformitate cu regulile de achiziții OIM.
- Autoritatea persoanei (persoanelor) care semnează în numele celeilalte părți a fost verificată.
- Numele și datele/duratele serviciilor sunt exact aceleași în
  - o Contract și
  - o Toate anexele acestuia, inclusiv documentele de proiect / TORs/ Buget, dacă este cazul.

Tipul de servicii medicale. OIM solicită următoarele servicii în temeiul acestui Contract:

<p>A. <input type="checkbox"/> Examination; OR</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Treatment; OR</p> <p>C. <input type="checkbox"/> Examination AND Treatment.</p> <p>Please specify which option applies:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> No emergency treatment is requested from the Service Provider;</p> <p>B. <input type="checkbox"/> The Services are supposed to include treatment in case of medical emergency. The relevant additions as outlined by the comments have been made to the Agreements, and the Mission confirms that sufficient funding is available to cover for emergency treatments if necessary</p> <p>LTA or Framework Agreement. Check:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> The Services are for specific deliverables. The clause stating that there is no exclusive relationship between the Parties and that there is no minimum guaranteed quantity of Services to be requested has been deleted accordingly; OR</p> <p>B. This is a Framework Agreement, i.e., an Agreement over a period of time where Services are provided upon request (i.e., Long Term Agreement). GPSU has specifically approved this Framework Agreement.</p> <p>UN Piggybacking. Check:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> This Agreement is not open to other UN entities and relevant clause on allowing to share this Agreement with other UN entities for their consideration has been deleted; OR</p> <p>B. <input type="checkbox"/> IOM may authorize other UN entities to claim similar conditions in their own contractual arrangements with the Service Provider.</p> <p><input type="checkbox"/> The Contract Price:</p>	<p>A. <input type="checkbox"/> Examinare SAU</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Tratament SAU</p> <p>C. <input type="checkbox"/> Examinare ŞI tratament</p> <p>Vă rugăm să specificați ce versiune se aplică:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Nu se solicită niciun tratament de urgență din partea Furnizorului de servicii</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Serviciile ar trebui să includă tratament în caz de urgențe medicale. Au fost incluse în Contracte adăugările relevante subliniate în comentarii, iar misiunea confirmă faptul că există fonduri suficiente pentru a acoperi tratamentele de urgență, în caz de nevoie.</p> <p>LTA sau Contract-Cadru. Verificați dacă:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Serviciile sunt pentru livrabile specifice. Clauza care afirmă că nu există o relație exclusivă între părți și că nu există o cantitate minimă garantată de Servicii ce urmează a fi solicitate a fost ștearsă în mod adecvat. SAU</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Acesta este Contract-cadru, adică un Contract pe o perioadă de timp în care Serviciile sunt furnizate la cerere (adică, Acord pe termen lung). GPSU a aprobat în mod specific acest Contract-Cadru.</p> <p>Beneficii colaterale ONU. Verificați dacă:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Acest Contract nu este deschis altor entități ONU și clauza relevantă privind permisiunea de a partaja acest contract cu alte entități ONU pentru a-l lua în considerare a fost ștearsă, SAU</p> <p>B. <input type="checkbox"/> OIM poate autoriza alte entități ONU să pretindă condiții similare în propriile lor acorduri contractuale cu Furnizorul de servicii.</p> <p><input type="checkbox"/> Prețul contractului :</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Is written correctly both in numbers and in words;</li> <li>○ Specifies the currency used; and,</li> <li>○ Corresponds to the budget/price list (Annex I) attached to the Agreement, if any.</li> </ul> <p>The total Service Fee is:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Below or up to USD 200,000; OR</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Above USD 200,000 and GPSU approval was obtained.</p> <p>Mode of Payment. The Contract Price is to be paid either:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> By bank transfer to the <i>specific</i> bank account of the Service Provider as indicated in Agreement. The bank account is not in the name of a third party or an individual, OR</p> <p>B. <input type="checkbox"/> By a method other than bank transfer which has been approved in writing and in advance by TSY.</p> <p><input type="checkbox"/> There is no advance payment</p> <p>Retention amount. Check:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Minimum of 10% of the total Contract Price is retained until completion and acceptance of all deliverables and/or services; OR</p> <p>B. <input type="checkbox"/> This is a Long Term Agreement with regular (monthly/bimonthly/....) instalments for Services which have been <u>completed</u> to the satisfaction of IOM.</p> <p>Payment Currency. Check:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> The currency used in defining the Service Fee is the same currency as the one in which payment shall be made; OR</p> <p>B. <input type="checkbox"/> The currency used in the provision(s) defining the Service Fee is different from</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Este scris corect, atât în cifre cât și în litere.</li> <li>○ Specifică moneda folosită și</li> <li>○ Corespunde bugetului/ listei de prețuri (Anexa I) atașat(ă) Contactului, dacă este cazul.</li> </ul> <p>Taxa totală pentru Servicii este:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Sub sau până la 200.000 USD, SAU</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Peste 200.000 USD și s-a obținut aprobarea GPSU.</p> <p>Modalitatea de plată. Prețul contractului se va plăti fie:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Prin transfer bancar în contul bancar <i>specific</i> al Furnizorului de servicii, așa cum este indicat în Contract. Contul bancar nu este pe numele unui terț sau al unei persoane fizice, FIE</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Printr-o metodă alta decât transferul bancar, care a fost aprobată în prealabil, în scris, de către TSY.</p> <p><input type="checkbox"/> Nu există plăți în avans</p> <p>Suma reținută. Verificați:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Minimum 10% din prețul total al contractului este reținut până la finalizarea și acceptarea tuturor livrabilelor și/sau serviciilor, SAU</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Acesta este un Contract pe termen lung cu rate regulate (lunare/bilunare/....) pentru Servicii care au fost finalizate satisfăcător pentru OIM.</p> <p>Moneda de plată. Verificați dacă:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Moneda utilizată la definirea Taxei pentru Servicii este aceeași cu moneda în care se va efectua plata, SAU</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Moneda utilizată în prevederile care definesc Taxa pentru servicii este</p>
---	--

<p>the currency to be paid to the other party, but the UN exchange rate at the date of payment is agreed.</p> <p>Language. The Agreement is concluded in one of the following languages:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> IOM official language (English, French or Spanish); OR</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Bilingually (both language versions have identical content with at least one language being an official IOM language) and the language clause (i.e., IOM official language prevails in case of discrepancy) has been included.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> The Agreement/Amendment is not backdated. The signature date shall always be the actual date of signature.</li> <li><input type="checkbox"/> There are no additional clauses which have not been approved by LEG specifically for the Agreement(s)/Amendment(s)</li> <li><input type="checkbox"/> All Annexes referred to in the Agreement(s)/Amendment(s), if any, are attached to the Agreement/Amendment and do not create additional obligations other than those contained in the Agreement itself.</li> <li><input type="checkbox"/> All Annexes are provided either in English, French or Spanish. In case Annexes in another language are attached, translations in one of the official languages are attached, contain a statement that they prevail in case of discrepancy over the version of the Annex in a non-official language and will be signed by the Service Provider.</li> </ul> <p>Donor Flow Down Requirements. Check:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> There are no specific Donor requirements for this Agreement, the "Special Provisions" clause (Article 21) has</p>	<p>diferită de moneda în care urmează să se facă plățile către cealaltă parte, dar este convenit cursul de schimb ONU la data efectuării plății.</p> <p>Limba. Contractul este încheiat în una dintre următoarele limbi:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Una dintre limbile oficiale OIM (engleza, franceza sau spaniola); SAU</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Bilingv (ambele versiuni lingvistice au conținut identic, cel puțin o limbă fiind o limbă oficială a OIM) și a fost inclusă clauza lingvistică (mai exact, limba oficială a OIM prevalează în caz de discrepante).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Contractul/Amendamentul nu este retrodatat. Data semnării va fi întotdeauna data reală în care s-a semnat contractul.</li> <li><input type="checkbox"/> Nu există clauze suplimentare care să nu fi fost aprobate de LEG în mod specific pentru Contract(e)/Amendament(e).</li> <li><input type="checkbox"/> Toate anexele la care se face referire în Contract/Amendament, dacă există, sunt atașate Contractului/Amendamentului și nu creează obligații suplimentare pe lângă cele cuprinse în Contractul însuși.</li> <li><input type="checkbox"/> Toate anexele sunt furnizate în limba engleză, în franceză sau în spaniolă. În cazul în care sunt atașate anexe într-o altă limbă, se vor atașa și traduceri ale acestora, într-una dintre limbile oficiale, care vor conține o declarație conform căreia, traducerea prevalează în caz de discrepante față de versiunile anexelor redactate într-o limbă neoficială și acestea vor fi semnate de către Furnizorul de Servicii.</li> </ul> <p>Cerințele transmise din partea donatorului. Verificați dacă:</p> <p>A. <input type="checkbox"/> Nu există cerințe specifice ale donatorilor pentru acest Contract, articolul intitulat Prevederi speciale</p>
--	---

<p>been deleted and subsequent enumeration has been corrected; OR</p> <p>B. <input type="checkbox"/> The Agreement is EU funded through PAGODA, Contribution or ECHO Agreement. The duration of this Agreement/Amendment is within the authorized contracting period specified by the EU funding agreement and the Annex for EU funded service agreements has been filled in, referenced in the Annex list and attached to the Agreement; OR</p> <p>C. <input type="checkbox"/> The Agreement is funded by a non-EU donor whose flow down conditions have been added to the "Special Provisions" clause (Article 21) and these are not in violation of other terms of this Agreement</p>	<p>(Articolul 21) a fost șters și enumerarea ulterioară a fost corectată; SAU</p> <p>B. <input type="checkbox"/> Contractul este finanțat de UE prin contribuții PAGODA sau prin Acordul ECHO. Durata acestui contract /amendament se încadrează în perioada de contractare autorizată, specificată de acordul de finanțare UE, iar Anexa pentru Contractele de servicii finanțate de UE a fost completată, menționată în lista cu anexe și atașată la Contract. SAU</p> <p>C. <input type="checkbox"/> Contractul este finanțat de un donator non -UE, ale cărui condiții au fost adăugate în clauza "Prevederi Speciale" (Articolul 21) și nu încalcă termenii acestui Contract.</p>
--	--